



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สเปน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๔ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ริชาร์ด เกียร์ เรียกร้องต่อที่ประชุมวุฒิสภาให้มีมาตรการสำหรับคนไร้บ้าน “การขาดความเมตตาถูกรูณาเป็นโรคระบาดของโลก”		

เมื่อวันพุธที่ ๑๓ ธันวาคม ที่ผ่านมา นายริชาร์ด เกียร์ นักแสดงและนักเคลื่อนไหวเพื่อสิทธิของคนไร้บ้าน ได้รับเชิญจากมูลนิธิเพื่อเครือข่ายช่วยเหลือแบบบูรณาการด้านสังคมแรงงาน เพื่อเป็นวิทยากรให้แก่สมาชิกวุฒิสภา ในการเรียกร้องให้ขจัดปัญหาคนไร้บ้านให้หมดไปจากสเปน โดยนายเกียร์ ได้กล่าวย้าว่า “การขาดความเมตตาถูกรูณาเป็นโรคระบาดของโลก”

งานเสวนาดังกล่าวมีนายเปโตร ซานส์ รองประธานวุฒิสภาคนที่หนึ่งเป็นประธาน พร้อมด้วยนางอาเลคันดรา ซิลบา จากมูลนิธิเพื่อเครือข่ายช่วยเหลือแบบบูรณาการสังคมแรงงานมาดริด นายเฟร์นันโด บิตัล ประธานเครือข่ายช่วยเหลือแบบบูรณาการสังคมแรงงาน นายโคเซ มานูเอล กาบายโต ผู้อำนวยการเครือข่ายฯ ทั้งนี้ ผู้จัดงานเสวนา ได้รับแจ้งล่วงหน้าว่า สมาชิกวุฒิสภาหลายคนมีอภิปรายอยู่ดีในการประชุมวุฒิสภา และทำให้งานเสวนาเริ่มช้ากว่ากำหนดเป็นเวลาครึ่งชั่วโมง โดยในระหว่างงานเสวนาที่ประชุมวุฒิสภาได้เรียกให้สมาชิกฯ ลงมติในวาระที่ ๓ ด้วย

ในระหว่างปาฐกถา นายเกียร์ได้กล่าวถึง “เหตุอาชญากรรมอันเกิดจากความเกลียดชังที่เมืองบาร์เซโลนา ซึ่งหญิงไร้บ้านคนหนึ่งถูกฆาตกรรมโดยกลุ่มวัยรุ่นที่มีพื้นฐานทางสังคมที่ดี” โดยกลุ่มวัยรุ่นได้รุมทุบตีและจุดไฟเผา ขณะที่หญิงดังกล่าวหลบอยู่ในกล่องกระดาษ เหตุดังกล่าวเกิดขึ้นเมื่อปี ๒๕๔๘ เพื่อเน้นย้ำถึงความเปราะบางของกลุ่มคนไร้บ้านและขาดรัก การดูแลและความเห็นอกเห็นใจของเพื่อนมนุษย์จะช่วยแก้ปัญหา “การขาดความเมตตาถูกรูณาเป็นโรคระบาดของโลก”

“เมื่อถึงวาระสุดท้ายของชีวิต เราคงไม่นึกถึงเงินทองที่สร้างสมไว้ แต่เป็นความรักความเอื้ออาทรที่เราเป็นผู้ให้และผู้รับ” นายเกียร์กล่าว เพื่อเน้นย้ำว่าปัญหาคนไร้บ้านเป็นปัญหาสำคัญของคนทุกระดับ

“สิ่งสำคัญที่จะทำให้ทราบว่าเราเป็นใครและเป็นคนอย่างไร ใครที่เราเป็นห่วง ทุกคนอยู่ในโครงสร้างทางสังคมเดียวกับเราหรือไม่ และมีเครือข่ายทางสังคมเช่นเดียวกับเราหรือไม่ หากใครสักคนตกอยู่ในอันตรายจะมีวิธีช่วยเหลือให้รอดไหม เป็นเรื่องยากสำหรับสหรัฐอเมริกาโดยเฉพาะอย่างยิ่งในยุคของประธานาธิบดีคนปัจจุบัน เพราะเขาขาดความเห็นใจต่อเพื่อนมนุษย์”

### “เรื่องความเป็นความตาย”

นายเกียร์ซึ่งได้เข้าพบปะหารือกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขก่อนงานเสวนา ได้กล่าวถึง การมาเยือนครั้งนี้ “การเดินทางเพื่อคนไร้บ้าน” และการถ่ายทำภาพยนตร์เรื่อง “Time Out of Mind” ที่เขาได้รับบทเป็นชายเร่ร่อน ซึ่งทำให้เขาเข้าใจความหมายของการเป็นคนไร้บ้าน “สัญชาตญาณแรกที่เขาคิดคือ เขาเป็นคนที่คุณอื่นมองไม่เห็น แต่เมื่อเขาเข้าไปอยู่ในสถานการณ์ของคนไร้บ้านมันแย่งกว่านั้น ไม่เพียงเป็นคนที่คุณอื่นมองไม่เห็น แต่เป็นหลุมดำและผู้คนที่เลือกที่จะไม่มองเขา”

นายเกียร์ยังยืนยันอีกว่า เขาไม่คิดว่าการปลอมตัวเป็นคนเร่ร่อนเพื่อเข้าถึงบทบาทจะทำให้เขาถึงความจริงไปได้ “หลายครั้งที่เรารู้สึกเข้มแข็ง แข็งแกร่งด้วยโครงสร้างทางสังคมที่ร่ำล้อมเรา แต่มนุษย์สูญเสียความเป็นตัวเราได้อย่างรวดเร็ว” เขาต้องการย้ำเตือนว่า “ไม่มีใครอยู่ได้เพียงลำพัง” “คนไร้บ้านไม่สามารถอยู่ได้ลำพังเพราะเขาจะต้องตาย”

พร้อมกันนั้น นายเกียร์ได้ขอให้สมาชิกวุฒิสภามีมาตรการเพื่อสนองตอบต่อประเด็นปัญหาว่า “ท่านทั้งหลาย ต้องตัดสินใจ เลือกละเอียด ตัดสินใจว่า พวกท่านต้องการมีหัวใจแบบใด ท่านอยากเป็นคนยิ่งใหญ่ในลักษณะไหน ผมทราบดีว่าในห้องประชุมแห่งนี้ เราต่างสั่นไหวไปด้วยความรู้สึกเหล่านี้ที่ทำให้เราทุกคนได้มารวมกัน และปัญหา ที่กล่าวมานั้นแก้ไขได้ เรามียุทธศาสตร์ มีศาสตร์ที่ช่วยสนับสนุนเรา ขาดเพียงแค่การลงมือ ซึ่งเป็นเรื่องความ เป็นความตายสำหรับคนเหล่านั้น”

### **การประกันสิทธิคือความสงบสุขและความมั่นคง**

นางซิลบาได้อธิบายกรณีของโทนี ชายเร่ร่อนอาศัยข้างถนนในกรุงมาดริดเป็นเวลา ๘ ปี และเพิ่งได้อาศัย ในบ้านจากโครงการบ้านหลังแรกของมูลนิธิเพื่อเครือข่ายช่วยเหลือแบบบูรณาการด้านสังคมแรงงานได้เพียง ๑ สัปดาห์ “ขณะนี้ มีหน่วยงานหลายแห่งเข้ามาช่วยเหลือนายโทนีเพื่อฟื้นฟูด้านต่าง ๆ นายโทนีมีบ้านที่ทำให้ เขารู้สึกสงบสุขและมั่นคง ซึ่งหมายถึงสถานที่ที่เขาสามารถดูแลตัวเองได้ ทุกวันนี้ นายโทนีกลับมามีความสุขอีกครั้ง”

นายซิลบาได้กล่าวกับสมาชิกวุฒิสภาว่า งานของเขามีผลกระทบต่อชีวิตของคนทั้งทางอารมณ์ และส่วนตัว เพราะ “การประกันสิทธิหมายถึงการประกันความสงบสุขและความมั่นคงด้วย” นายซิลบาขอคำมั่น จากสมาชิกวุฒิสภาเพื่อให้คนไร้บ้านเช่นนายโทนีอีกนับพันคนได้รับที่อยู่อาศัยและชีวิตที่มีเกียรติเพราะ “ไม่มีใคร อยากรออาศัยอยู่ข้างถนน”

นายซิลบายังได้นำเสนอข้อมูลที่มีเพียงเล็กน้อยเกี่ยวกับคนไร้บ้านในสเปน และขอเรียกร้องให้มี คณะกรรมการการศึกษาในวุฒิสภา รวมทั้งเรียกร้องให้มีการศึกษาในเชิงลึกเพื่อตีแผ่ความเป็นจริงของคนไร้บ้าน ในสเปน

จากสถิติพบว่า มีคนไร้บ้านจำนวน ๓๑,๐๐๐ คน ในจำนวนนี้ ๘,๐๐๐ คน อาศัยตามถนนแบบถาวร ร้อยละ ๔๔ อาศัยแบบนี้มานานกว่า ๓ ปี อายุเฉลี่ยโดยเฉลี่ยของคนไร้บ้านสั้นกว่าประชากรทั่วไปในช่วงอายุ เดียวกันถึง ๒๐ ปี ร้อยละ ๔๑ มีปัญหาสุขภาพ อัตราความพิการสูงกว่าความพิการของประชากรทั่วไปถึง ๕ เท่า ร้อยละ ๕๑ ตกเป็นเหยื่ออาชญากรรมเกิดจากความเกลียดชังในปีที่ผ่านมา และทุก ๕ วัน จะมีคนไร้บ้านที่อาศัย ตามถนนในสเปน เสียชีวิต ๑ คน

### **เครือข่ายสถานสงเคราะห์ “ตาน้ำพริกละลายแม่น้ำ”**

ขณะที่มีที่พัก ๑๘,๐๐๐ ที่ สำหรับคนจำนวน ๓๐,๐๐๐ คนทั่วประเทศ โดยที่พักกว่าครึ่งเป็นบ้านพักพิง ของเอกชน นอกจากนี้ เครือข่ายสถานสงเคราะห์และบ้านพักพิงก็ไม่ช่วยบรรเทาปัญหา โดยในช่วงปี ๒๕๔๗- ๒๕๕๘ งบประมาณเพื่อคนไร้บ้านของเทศบาลนครมาดริดเพิ่มขึ้นจาก ๕ เป็น ๑๔ ล้านยูโร ทั้งนี้ แม้ว่าทางการ จะทุ่มเทความช่วยเหลือแต่จำนวนคนไร้บ้านยังเพิ่มขึ้นร้อยละ ๒๓ และสถานการณ์ย่ำแย่เช่นนี้ยิ่งทำให้จำนวน คนไร้บ้านเพิ่มขึ้นเป็นทวีคูณ โดยค่าเฉลี่ยของระยะเวลาที่ใช้ชีวิตอยู่ข้างถนนได้เพิ่มขึ้นจาก ๓.๕ ปี เป็น ๖.๙ ปี

“เราเผชิญกับปัญหาได้แย่มากเป็นเพราะการจัดการกับปัญหาที่ไม่มีประสิทธิภาพ ซึ่งส่งผลต่อกลุ่มคน จำนวนหนึ่ง และมีประเทศที่กำลังแก้ปัญหาคนไร้บ้านได้แล้ว ปัญหาไม่ได้อยู่ที่เม็ดเงิน แนวทางแก้ปัญหาใช้ งบประมาณเท่ากันหรือน้อยกว่าแต่มีประสิทธิภาพมากกว่าระบบที่มีในปัจจุบัน ระบบสถาบันนั้นสิ้นเปลือง งบประมาณและไม่สามารถแก้ปัญหาได้ การใช้จำงบประมาณที่ไม่กำหนดกรอบเงินโดยไม่มีผลลัพธ์ใด กลับมาเปรียบเทียบเหมือนตาน้ำพริกละลายแม่น้ำ ส่วนโครงการริเริ่ม “บ้านหลังแรก” ที่ได้กล่าวถึงในกรณีของโทนี “ประสบความสำเร็จกับคนไร้บ้านถึงร้อยละ ๘๕” ที่เข้าร่วมโครงการ สำหรับประเทศฟินแลนด์ หลังจากได้เริ่ม โครงการในขั้นนำร่อง สามารถลดคนไร้บ้านได้ร้อยละ ๓๕ ในระยะเวลา ๗ ปี ในกรณีของประเทศฝรั่งเศส เมื่อ เร็ว ๆ นี้ นายเอ็มมานูเอล มาครง ประธานาธิบดีฝรั่งเศสได้แถลงว่า โครงการนำร่องของรัฐที่มีที่อยู่อาศัย จำนวน ๕๐,๐๐๐ แห่ง สำหรับคนไร้บ้านเพิ่งผ่านความเห็นชอบ

ผู้อำนวยการเครือข่ายช่วยเหลือแบบบูรณาการด้านสังคมแรงงานเห็นว่า “มีความก้าวหน้าในสเปน” และ “เป็นจุดเริ่มต้นที่น่าสนใจ” ด้วยยุทธศาสตร์แบบบูรณาการเกี่ยวกับคนไร้บ้าน ที่ได้รับความเห็นชอบเมื่อปี ๒๕๕๘ แม้ไม่ได้รับการจัดสรรงบประมาณสำหรับการดำเนินโครงการนี้และไม่ได้ถูกวางแผนให้เชื่อมโยงกับงบประมาณของหน่วยงานที่รับผิดชอบเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยของรัฐ รวมทั้งของแคว้นปกครองตนเองและเทศบาลทุกแห่ง “ขอเพียงให้โครงการนี้ได้ดำเนินต่อไปตามแนวทางที่ได้เริ่มต้นไว้ และขอให้ผู้ที่ให้คำมั่นสัญญาไว้ปฏิบัติตามยุทธศาสตร์ ขอแค่ลงมือทำ” นายกาบาโยตกล่าวต่อสมาชิกวุฒิสภา

รองประธานวุฒิสภาคนที่หนึ่งได้อ้างถึงถ้อยคำที่นายเกียร์ได้กล่าวไว้ว่า “คุณเกียร์ได้กล่าวประโยคหนึ่งที่ทำให้ผมได้คิด โลกที่เราอยู่นี้บอกให้เราต้องตัดสินใจ : ว่าเรายอมรับในความรับผิดชอบของเราหรือไม่ สมาชิกวุฒิสภายอมรับความรับผิดชอบนั้น” นายซานส์กล่าว

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.europapress.es/epsocial/derechos-humanos/noticia-richard-gerepide-medidas-personas-hogar-senado-falta-compasion-endemica-planeta-20171213211238.html">http://www.europapress.es/epsocial/derechos-humanos/noticia-richard-gerepide-medidas-personas-hogar-senado-falta-compasion-endemica-planeta-20171213211238.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์:	๑๔ ธันวาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ Europa Press
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

**epsocial/derechos humanos**

# Richard Gere pide medidas para personas sin hogar en el Senado: "La falta de compasión es endémica en el planeta"

Actualizado 14/12/2017 14:23:51 CET



*Fundación RAIS a los senadores: Hay 8.000 personas que viven en las calles en España "¿Qué van a hacer?"*

MADRID, 13 Dic. (EUROPA PRESS) –

El actor y activista por los derechos de las personas sin hogar, Richard Gere, ha comparecido este miércoles ante un grupo de parlamentarios en el Senado para, de mano de la Fundación RAIS, reclamar un mayor esfuerzo en la erradicación del sinhogarismo en España. "La falta de compasión es endémica en el planeta", ha asegurado.

El encuentro ha estado encabezado por el vicepresidente Primero del Senado, Pedro Sanz, y en él han participado la madrina de Fundación RAIS, Alejandra Silva; el presidente de la organización, Fernando Vidal, y su director General, José Manuel Caballot. Aunque estaba previsto que diversos senadores tomaran la palabra y hubiese intercambio con los ponentes, la media hora de retraso con que ha empezado el evento y la llamada de sus señorías a votar al final del Pleno han acabado con los planes iniciales.

Durante su discurso, el actor se ha referido al "crimen de odio de Barcelona, donde una mujer fue asesinada por unos adolescentes de buena posición" —que la golpearon y le prendieron fuego cuando dormía en un cajero en 2005—, para incidir en la vulnerabilidad de las personas que carecen de un hogar y reivindicar el cariño, el cuidado y la empatía de los seres humanos entre ellos frente a esa "falta de compasión endémica en el planeta".

"En nuestro lecho de muerte no vamos a acordarnos del dinero que hemos amasado, sino del cariño que hemos dado y nos han dado", ha destacado, para incidir en que "la cuestión del sinhogarismo es clave" a todos los niveles.

"Es clave para saber quiénes y cómo somos nosotros como personas, de quién nos preocupamos. ¿Está todo el mundo en nuestra misma estructura social? ¿Y las redes establecidas?, ¿Si alguien se cae al precipicio hay modo de rescatarle? En Estados Unidos es difícil, sobre todo por el presidente que tiene ahora, que adolece de una falta de empatía preocupante", ha comentado.

#### "ES DE VIDA O MUERTE"

El actor, que se ha reunido por la mañana con la ministra de Sanidad, ha explicado en su intervención su "viaje al sinhogarismo" y cómo al rodar 'Time Out of Mind', en la que interpreta a una persona que vive en la calle, fue por fin consciente de lo que eso significa. "Mi primer instinto fue pensar 'soy invisible', pero cuando me metí en la situación fue casi peor. No era invisible, era un agujero negro y la gente tomó la decisión de no verme", ha explicado.

Según ha afirmado, desconoce si en esa situación real hubiera acabado perdiendo la noción de su realidad. "Muchas veces nos sentimos fuertes, sólidos con las estructuras sociales que nos rodean, pero los seres humanos nos podemos perder rapidísimamente en nosotros mismos", ha apuntado. En este sentido, ha recordado que "nadie puede existir solo": "Una persona sin hogar no puede existir sola porque moriría".

Por todo ello, ha interpelado a los senadores a hacer algo al respecto. "Ustedes toman decisiones, buenas decisiones. Decidan. ¿Qué corazón quieren tener? ¿Cómo quieren que sea de grande? Sé que en esta sala vibramos con ese sentimiento de que todos estamos unidos en esto y que son problemas que se pueden resolver. Tenemos las estrategias, la ciencia que nos apoya, solo falta voluntad. Esto significa la vida o la muerte para estas personas", ha sentenciado.

#### GARANTIZAR DERECHOS ES PAZ Y SEGURIDAD

En la misma línea, Silva ha expuesto el caso de Tony, una persona que llevaba ocho años viviendo en las calles de Madrid y desde hace una semana vive en una casa del programa Housing First de Fundación RAIS. "Ahora tiene los apoyos profesionales que necesita para recuperar su vida, tiene un hogar donde siente paz y seguridad. Eso significa un espacio donde poder cuidarse. Hoy vuelve a ser feliz", ha explicado.

Silva ha dicho a los senadores que su trabajo tiene un "impacto directo en la vida de las personas en un plano emocional y en un plano personal" porque "garantizar derechos también significa garantizar paz y seguridad". Les ha reclamado su compromiso para que miles de personas como Tony puedan acceder a una vivienda y una vida dignas porque "nadie quiere vivir en la calle".

Y son muchos quienes lo hacen. El director general de RAIS ha puesto sobre la mesa los pocos datos que existen en España al respecto y ha reivindicado una Comisión de Estudio en el Senado así como un informe en profundidad que arroje luz sobre la realidad del sinhogarismo en España.

Según las cifras que ha ofrecido, en el país hay 31.000 personas sin hogar de las que 8.000 viven en la calle de modo estable. El 44% del total lleva más de tres años en esta situación. Su esperanza de vida es veinte años menor que la de la población general en los mismos rangos de edad. El 41% tiene problemas graves de salud. La tasa de discapacidad entre ellos multiplica por cinco la del conjunto de ciudadanos. El 51% ha sido víctima de un delito de odio en el último año. Cada cinco días muere una persona sin hogar en las calles de España.

#### LA RED DE ALBERGUES, "UN SACO SIN FONDO"

Mientras, hay "18.000 plazas de alojamiento" para estas más de 30.000 personas en todo el país y más de la mitad, tal y como ha explicado, son en instituciones colectivas. La red de albergues e instituciones, además, no palía el problema, porque crece: Entre 2004 y 2015 el presupuesto para sinhogarismo del Ayuntamiento de Madrid pasó de 5 a 14 millones de euros, pero pese al esfuerzo, el número de personas sin hogar creció un 23% y la cronicidad se multiplicó, pues la media de años en la calle pasó de 3,5 años a 6,9.

"Lo estamos encarando mal porque este es un problema abordable, afecta a un número limitado de personas y hay países que ya lo están solucionando. No es un problema de dinero, las soluciones son igual o menos costosas pero más eficientes que el sistema actual. El sistema institucionalizado, que consume grandes recursos, no sirve. Es un saco sin fondo al que se puede seguir echando presupuesto ilimitadamente sin resultados", ha asegurado. Se refiere a la mencionada iniciativa 'Housing First', que "tiene éxito con el 85% de las personas" que participan y que en Finlandia, tras una fase piloto se puso en marcha reduciendo en siete años un 35% el sinhogarismo. En Francia acaba de pasar de piloto a programa de Estado con más de 50.000 viviendas a disposición de las personas sin hogar, tal y como ha anunciado recientemente el presidente Emmanuel Macron.

Para el director de RAIS, "en España hay novedades" y "un punto interesante de partida" con la Estrategia Integral sobre personas sin hogar aprobada en 2015, aunque tal y como ha recordado, ni contó ni cuenta con partida presupuestaria propia y no plantea abiertamente este tipo de intervención vinculada a los departamentos de vivienda del Estado, las comunidades autónomas y los ayuntamientos. "Les pido que continúen el camino que han empezado y hagan aquello a lo que se han comprometido a reactivar la estrategia. Simplemente, háganlo", ha dicho a los parlamentarios.

El vicepresidente Primero del Senado ha tomado el testigo citando unas declaraciones de Richard Gere: "Dijo una frase que me hizo reflexionar. El mundo en que vivimos nos exige que tomemos una decisión: si aceptamos nuestra responsabilidad o no (...) Los senadores sí aceptamos la responsabilidad", ha sentenciado

<http://www.europapress.es/epsocial/derechos-humanos/noticia-richard-gere-pide-medidas-personas-hogar-senado-falta-compasion-endemica-planeta-20171213211238.html>

(c) 2015 Europa Press. Está expresamente prohibida la redistribución y la redifusión de este contenido sin su previo y expreso consentim